An mëmouire dè Tzô di j-anshlian

Autor(en): **Besse, Roger**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **40 (2013)**

Heft 156

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1045045

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

An mëmouire dè Tzô di j-anshlian

Roger Besse, Sarreyer (VS), patois de Bagnes

An mëmouire dè Tzô	**A la mémoire de la Chaux**
di-j' anshlian	**des ancêtres**
Dë tyue choeu k'an fi adrai,	De tous ceux qui se sont bien conduits,
On-n yadze come u dzo dë vouai,	Autrefois comme aujourd'hui,
K'an chui montâ a vouârda,	Qui ont su monter la garde,
E pâ rin k'ona vouârba,	Et pas seulement un instant,
Pë yô itre du «Hoeu»,	Près de l'«itre» du «Hoeu»,
K'an pâ pouaire du loeu.	Qui n'avaient pas peur du loup.
Nein du baboeu, nein du taboeu	
Ni du revenant, ni du gros bêta	
An mëmouire di vyoeu,	En mémoire des vieux,
Di-j' anshlian, di j'avoeu,	Des ancêtres, des vieux oncles,
Dë tyue chon k'an pénô,	De tous ceux qui ont peiné,
Kë chë chon conparô,	Qui ont vraiment peiné,
Kë chë chon chavatô,	Qui se sont escrimés,
Kë chë chon ébouailô,	Qui se sont étripés,
Po a montanye dè Tzô,	Pour l'alpage de la Chaux,
Atan du bye dë «Ô»	Autant du côté de «Haut»
Kë du bye di «Tzëjô»,	Que du côté des «Cheseaux»,
Atan pë damon kë pë daô.	Tant à l'alpage qu'au village.
Dë to chin fôdrë ch'in chouënein	**De tout cela, il faudra se souvenir**
Kan d'ivè charin grante i nein.	**Lors des longues nuits d'hiver.**
In l›oneu di métre, di maitanai,	En l'honneur des maîtres-bergers, des 2mes bergers,
Di chodzi, di darrai,	Des responsables d'intérieur, des 3mes bergers,
Di pâte, di modzenai,	Des fromagers, des bergers de génissons,
Di rëteu, di chayoeu,	Des recteurs, des saleurs,
Di-j arpyoeu, di choportyoeu,	Des «purineurs», des petits bergers,
Di fayërou avoui e chatson,	Des moutonniers avec la salière,
Di bëra, di bëratson,	Des béliers, des jeunes béliers,
Dë tyue choeu k'on katse e non,	De tous ceux dont on cache le nom,
Ke bayein portan,	Qui donnaient pourtant,
An për an,	Année après année,

Dë tan bon bakon	Du si bon lard
A la fein du oeuton.	A la fin de l'automne.
Dë to chin fodrë ch'in chouèënein	**De tout cela, il faudra se souvenir**
Kan d'ivè charin grante i nein.	**Lors des longues nuits d'hiver.**
Dë tyue choeu k›an vouardô,	De tous ceux qui ont gardé,
Kan yai ponco dë fi d'artzô,	Quand il n'y avait pas encore de fils de fer,
Rin k'avoui on krouè palëtô,	Rien qu'avec un vieux paletot,
Dëvan kûchon bâtai i boeu,	Avant qu'on eût bâti les étables,
Dë biô boeu to noeu,	De belles étables toutes neuves,
Dë dzo come dë nein,	De jour comme de nuit,
I dzo ke fajai byin frai,	Les jours qu'il faisait bien froid,
Déjo a plodze,déjo a nai,	Sous la pluie, sous la neige,
Dou shlin trinta vatse,	Deux cent trente vaches,
E k'an peskë rin din y fate,	Et qui n'avaient presque rien dans les poches,
Kan tornâon â maijon	Quand ils rentraient à la maison,
A la fein dè chaijon.	A la fin de la saison.
Dë to chin fôdrë ch'in chouënein	**De tout cela, il faudra se souvenir**
Kan d'ivé charin grante i nein.	**Lors des longues nuits d'hiver.**
Di moûlë d'Etablons,	Des mulets d'Etablons,
Du on dè ché crouai ion	Tout le long de ce mauvais layon
K'in fronjai pâ,	Qui n'en finissait pas,
Avoui dâvoue u trai tsarze chu e bâ.	Avec deux ou trois charges sur le bât.
Dë chè grôche tsoeudaire,	De ces grandes chaudières,
Ke bayan à renaire,	Qui provoquaient le lumbago,
Kan fayë i portâ	Quand il fallait les porter
Tyue yâdze k'on rëmouâ.	Toutes les fois qu'on remuait.
Di fëchâ, di faityuire,	Des faiscelles, des moules à fromages
Dë tote i- j indzerbouire,	Des pierres à chargement,
Di frindyoeu, di tsoeudëron,	Des tranche-caille, des chaudrons,
Di kritse, chye ë chëyon	Des cacolets, seilles et seaux
Ke chon ora po todion	Qui sont maintenant pour toujours
U muzé dè Fédérachion	Au musée de la Fédération
Ainô du bye dë Chion.	En haut du côté de Sion.
Dë to chin fôdrë ch'in chouë nein	**De tout cela, il faudra se souvenir**
Kan d'ivè charin grante i nein.	**Lors des longues nuits d'hiver.**

Dë tyue choeu vyoeu j'itre,	De tous ces vieux itres
Dëvan to, du gran itre	Avant tout, du grand itre
Tot u tyoeutsin, ché du Hoeu,	Tout au couchant, celui du Hoeu
Tot inshlon, y gran Kroeu,	Tout au sommet, les Grands Creux
Choeu di trai Partsë,	Ceux des trois Partset
Ché dë Bëkornë.	Celui de Bëkornë
I trai dë Tsarboùné	Les trois de Tsarboùné
Yô k'y a ju e tsarbon né	Où il y a eu le charbon noir
Choeu di Naires damon, daô	Ceux des Naires d'en haut, d'en bas
Ché utre u Plan dë Ô	Celui du Plan dë Ô
Déjo a rëye, ché dë Matai	Sous le bisse, celui de Matai
Pë yô Pâ, ché Déjo Vai	Près du parc à cochons, celui de Dàjô Vai,
Pouai choeu di dou Grenai	Puis ceux des deux Greniers.
To dëvan, ché di Van	Tout devant, celui des Van
To darai, Dyan Goùstein	Tout derrière, Dyan Goùstein
Tot u fon, Tsèjô Mashlon	Tout au fond, Tsëjô Mashlon
K'an rëfi to noeu	Qu'ils ont refait tout neuf
E pouai e Tsaë Noeu	Et puis, le Tsaë Noeu.
Fodrai pâ ublâ, toton	Il ne faudrait pas oublier pourtant
A kabanë di Tyoton	La cabane des Tyoton
Ë pouai e grenai du bou	Et puis le grenier du bois
Yô ke mëtyein â chota tô bou.	Ou l'on mettait à l'abri tout le bois.
Du vëti kan metyein barâ	De l'inalpe quand on mettait «battre»
Apri à bénédichyon d'inkerâ,	Après la bénédiction du curé,
Kan te vëyai chè métre bornëye,	Quand tu voyais ces reines regarder de travers,
Ekarpâ, kavouatâ, ch'apeye,	Labourer le sol, agiter la queue, s'affronter,
Ch'éparâ e meure u tarrin,	Faire des efforts le museau au sol,
Pouai dzefâ via in bornin,	Puis s'enfuir brusquement en mugissant très fort,
Chë fire takoùnâ pè panshle,	Se faire labourer les flancs,
Châ k'ai pardu kyeinta metsanshle,	Pour celle qui avait perdu, quelle malchance,
Pô konchâ ke te veyai forfoye,	Pour le propriétaire que tu voyais bafouiller,
Dzëmëye, kokëye,	Gémir, bégayer,
K'irë to torboya,	Qui était tout bouleversé,
Ke venyai peske anya.	Qui tombait presque en pamoison.

Dë to chin fôdrë ch'in chouë nein	**De tout cela, il faudra se souvenir**
Kan d'ivè charin grante i nein.	**Lors des longues nuits d'hiver.**
Pouai kan venyai a fita d'ou,	Puis quand venait la fête d'août,
U kyinje du mai d'ou,	Au quinze du mois d'août,
A mëjere, avoui chè dzouenëte,	A la «mesure» avec ces jeunettes,
Frëtze come dë vivëte,	Fraîches comme des violettes,
I dzoute comë dë panaou,	Les joues comme des coquelicots,
I fichu pintze-pecotô u cou,	Les fichus à pois au cou,
Chëti chu e tai du «itre», tan dzinte,	Assises sur le toit de l'«itre», si gentilles,
Tan avenyinte, tan plaijinte,	Si avenantes, si plaisantes,
Ke fajein kreblotâ i jouai	Qu'elles faisaient ciller les yeux
Dë choeu poure bardzye,	De ces pauvres bergers,
Onko tsieke indremai	Encore quelque peu endormis
Po «rodze» dë Feye.	Par le (vin) rouge de Fully.
Dë to chin fôdrë ch'in chouënein	**De tout cela, il faudra se souvenir**
Kan d'ivè charin grante i nein.	**Lors des longues nuits d'hiver.**
Dè dëchaije avoui ché mëshle di dzin,	De la désalpe avec ce mélange des gens,
Di louaidze, di melë, di dzavouemin,	Des luges, des mulets, des fruits d'estivage
Dë ché bon fromâdze dè Tzô,	De ce bon fromage de la Chaux,
Kan irë pâ éshlapô.	Quand il n'était pas fendillé.
Ora te reskë pâ,	Maintenant ce n'est plus le cas,
Te poeu ou rebatâ drai bâ,	Tu peux le rouler «droit en bas»,
E charshle boeudze pâ.	Le cercle ne bouge pas.
Di poure ke chortyein du grenai	Des pauvres qui sortaient de la cave à fromage
To metze, to-t émoùrtai,	Tout penauds, tout meurtris,
Ona pieshlëta déjo bri,	Une piécette sous le bras,
Avoui on krouai mouai dë chêri.	Avec un tout petit morceau de séré.
Kan meinme to contin	Quand même tout contents
Dë n'ai tank u feurtin	D'en avoir jusqu'au printemps
In mainadzin.	En économisant.
Dë to chin fôdrë ch'in chouënein	**De tout cela, il faudra se souvenir**
Kan d'ivè charin grante i nein.	**Lors des longues nuits d'hiver.**
Di grô, to dzerbe, to panslhu	Des gros, tout joufflus, tout pansus,

Mein i-j ai vo bien yu ?	Mais les avez-vous bien vus ?
*Kin fron**jein** pas d'intëtsye,*	Qui n'en finissaient pas d'entasser,
Rin kë po fire baveye,	Rien que pour faire saliver,
*Choeu **poure** leu*	Ces pauvres-toi
Uto dë leu.	Tout autour d'eux.
*Gadze ke no poin pâ **voudre**.*	Parions que nous ne pouvons pas tout prendre.
*Por**tan** fôdrë proeu no rëjoudre.*	Pourtant, il faudra bien nous décider.
*To drai ke kra**pa**chon pâ i in**kaf**,*	Pourvu que les pieds de luge ne se rompent pas,
D'on cou paf !	D'un coup, paf !
*Kan émodë**rin**,*	Quand ils s'en iront,
*A**voui** ché tsârdzë**min**,*	Avec ce chargement,
*Chu i pavé byin chou**aidze***	Sur les pavés bien lisses
*Come dë déjo dë lou**aidze**.*	Comme des dessous de luges.
Dë to chin fôdrë ch'in chouënein	**De tout cela, il faudra se souvenir**
Kan d'ivè charin grante i nein.	**Lors des longues nuits d'hiver.**
*Dë ché an k›an inkan**tô***	De l'année où ils ont enchéri
*Po **vin**dre e plan dè « Tzô «.*	Pour vendre le « plat » de la Chaux.
*Po **vin**dre ché biô **loua**,*	Pour vendre ce bel endroit,
***Fa**yë te vô**tâ** pë **foua**,*	Fallait-il voter par ménage,
*U bein pë tsan dë **bi**tye,*	Ou par tête de bétail,
*U bein on**co** pë **ti**te*	Ou bien encore par tête
*Dë popula**chyion**.*	De population.
*Mein an vô**tô** pë fon.*	Mais on a voté par «fonds».
*Y ë n'a byin ke de**jein**:*	Il y en a bien qui disaient:
*N'a**rin** dë mi**lion**,*	Nous aurons des millions,
*I-j on dë biô tio**ton**,*	Les uns de petits tas (de foin).
*I-j âtre dë vou**amon**.*	Les autres de gros tas (de foin).
*Mein. po on pai dë pa**tyè**,*	Mais pour un peu d'herbage,
*An dëman**dô** troua tsyè.*	Ils ont été trop exigeants.
*A « Tzô «, a yan pâ vin**du**,*	La Chaux, ils ne l'ont pas vendue,
*Proeu **chuire**, an rin par**du**.*	Pour sûr, ils n'ont rien perdu.
Dë to chin, fôdrë ch'in chouënein	**De tout cela, il faudra se souvenir**
Kan d'ivè charin grante i nein.	**Lors des longues nuits d'hiver.**
*Mein pë choeu da**rai** tin,*	Mais ces derniers temps,
*Ke vëtë**chon** dë feur**tin**,*	Qui inalpent au printemps,

*Ya pou dë Charrë**yin**,*	Il y a peu de Sarreyens,
*Mein byin mein dë Voùrtië**rin**.*	Mais beaucoup plus de Lourtierens.
***Din**che, a Tzô vein pâ a rin.*	Ainsi, la Chaux ne tombe pas en désuétude.
*Vein**drë** jya**mè** a rin.*	Elle ne tombera jamais en désuétude.
Vouâr**din chin k'an fi y-j an**slhian	Conservons ce qu'ont fait nos ancêtres
*On**co** po on bon pâr d'an.*	Encore de nombreuses années.
*Du Vatzë**rë** in Patye**frai**,*	Du Vacheret à Patyefray,
*Kan i tsô**tin** chon pâ troua frai,*	Quand les étés ne sont pas trop froids,
*Ouin, Tzô t'i a pye **bëla** di mon**tan**ye*	Oui, Chaux tu es le plus beau des alpages
*Dë tota a coù**moù**na dë **Ba**gnes.*	De toute la commune de Bagnes.
Dë to chin, fôdrë chin chouënein	**De tout cela, il faudra se souvenir**
Kan d›îvè charin frëtze i nein.	**Lors des longues nuits d'hiver.**

Pierre Guex, Lausanne, nous a fait parvenir cette image de la part de Mme Anne Fournier-Urfer, à Sembrancher.